

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РУССКИХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ СМИ)

Смахтина Ю.В.

Статья посвящена особенностям используемых в современных СМИ иноязычных вкраплений и разным точкам зрения на предмет их классификации. В статье рассматриваются порядка 50 единиц вкраплений и предлагается их подробная классификация, опирающаяся на их графическое оформление, степени ассимиляции и морфологические особенности.

Ключевые слова: иноязычное вкрапление; классификация; транслитерация; ассимиляция.

The article is dedicated to the description of the peculiarities of newly-borrowed foreign words which are spreadly used in modern media and to different points of view on the question of their classifying. The article analyses about 50 foreign language units and proposes a detailed classification based on their graphic design, the degree of assimilation and morphological features.

Key words: newly-borrowed foreign words; classification; transliteration4 assimilation.

В последнее время общественность много говорит о проблемах использования языка, о грамотности населения, обращает внимание на скорость, с которой русский язык растет и развивается. Считается, что каждые два часа в языке появляется новое слово, но это не единственный способ его обогащения: язык также в большом количестве «впитывает» в себя иностранные термины. Это особенно заметно и даже ожидаемо в условиях современного мира и глобализации, когда употребление иностранной лексики в родной речи вполне естественно. Несмотря на привычность используемых заимствований и вкраплений как в устной, так и в письменной речи, ученые-лингвисты не перестают многогранно изучать это широко развивающееся направление языка.

Взаимодействие языков – основной экстраглавиcтический фактор их обогащения, при котором больше всего под влияние попадают лексические базы взаимодействующих языков. Первые случаи употребления иностранной лексики в языке еще не говорят о том, что это ассимилированные заимствования, для которых характерна уже некоторая степень освоенности. Подобные иноязычные термины получили название иноязычные вкрапления. Работа А.А.Леонтьева «Иноязычные вкрапления в русскую речь» впервые вводит этот термин и исследует это явление. Автор считает, что к иноязычным вкраплениям можно отнести русские слова, которые употреблены с семантическим нарушением и в иностранном фонетическом оформлении, можно отнести и русские слова в иноязычной грамматической форме. Сюда относятся и случаи передачи иностранного акцента, и варваризмы [2].

Довольно много исследовал иноязычные вкрапления и Л.П.Крысин, который определил их как «незамкнутые группы слов, употребление которых обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи» [3].

Нельзя не согласиться с С.И.Маниной, которая считает, что «иноязычные вкрапления относятся к неассимилированной лексике и не принадлежат к системе использующего их языка, они не закреплены в толковых словарях, а также в словарях иноязычных слов». Иноязычные вкрапления характеризуются тем, что они попали в язык сравнительно недавно, тогда как те же заимствования функционируют в языке уже несколько веков, прошли несколько этапов ассимиляции и многими людьми воспринимаются как родные слова [4].

Неоценимый вклад в изучение этого вопроса внесли и такие ученые-лингвисты, как Ю.Т.Листрова-Правда, И.Н.Мозовая, Е.Б.Нарочная, Г.В.Шевцова, И.Н.Геранина и многие

другие, на чьи работы мы опирались при исследовании материалов СМИ. Было обработано несколько классификаций вкраплений, выведенных филологами.

Одна из них построена на разности соотношений систем языка-источника и языка-рецептора в контексте вкрапления, на основе которой выделяются четыре группы иноязычных вкраплений:

1. Полное иноязычное вкрапление – отрезок текста на иностранном языке, включенный в текст без каких-либо изменений.

2. Частичное иноязычное вкрапление – слово, словосочетание, предложение или даже отрывок иностранного текста, которые частично (фонетически или морфологически) ассимилированы в языке или включены в синтаксические отношения с членами русского предложения.

3. Контаминированное, или русско-иноязычное вкрапление, представляющее собой русское слово, словосочетание или предложение, употребленное по законам другого языка (или с нарушением закона русского языка).

4. Нулевое вкрапление, представляющее собой обычный русский переводной текст или отрывок такого текста, включенного в оригинальную русскую речь [5].

Вкрапления можно классифицировать не только с точки зрения их графических, фонетических и морфологических изменений, но и изучать их с позиций

1) место языкового контакта;

2) характеристика контактирующих (национальность, социальный статус, пол, степень владения языками);

3) цель общения

4) психическое и физическое состояние контактирующих [5].

Мы охватили, таким образом, достаточно большое количество материала, чтобы попробовать объединить и сгруппировать классификации и предложить новые решения, где можем выделить:

1. Транслитерированные вкрапления, в среде которых, с точки зрения тематической принадлежности, можно выделить терминологическую лексику разных отраслей и экзотизмы:

«Бровям в этом мэйке следует тоже уделить немало внимания», «...нанесение праймера для лица, желательно матирующего... нанесение тональной основы и консилера...» (“YES!”, «Макияж для летних вечеринок»);

«Недавно Рок закончил съёмки нового специала...» («Российская газета», «Ведущим церемонии вручения премии «Оскар» назначен скандальный комик»);

«...сообщил на брифинге в кабине РТ...» («Аргументы и факты», «В Набережных Челнах от гриппа умер ребенок»);

«Нарежьте сыр чеддер на крупной терке... Формочкой или стаканом вырежьте сконь» («Школа гастронома», январь 2017, стр. 32).

2. Контаминированную лексику, которая в свою очередь подразделяется на вкрапления

нетранслитерированные, когда часть слова, являющаяся заимствованной, не оформляется графически по правилам языка-реципиента:

«...устраивали apt-fashion-инсталляции...» (“YES!”, «Sunday Up Market Fashion Fest: как это было»);

«Однако как при этом можно объяснить отсутствие розеток и USB-входов, предназначенных для задних пассажиров?» («Газета.ru», «Вкус к суровым тропам»);

транслитерированные, когда заимствованная часть слова оформляется графически по правилам языка-реципиента, но фонетически сохраняет облик прототипа:

«За приключениями любителей экстремального мореплавания в онлайн-режиме следили родственники...» («РИА Новости», «По следам Сенкевича. К юбилею знаменитого путешественника и журналиста»);

«Это место объединяет под своей крышей лучшие бренды экин-спорт индустрии» (“YES!”, «Модно. Модные новости»).

3. Нетранслитерированные вкрапления: нетранслитерированные названия периодических изданий, Интернет-порталов, мобильных приложений, косметических брендов, модных домов, компаний, занимающихся производством высокотехнологических компонентов, телекоммуникационного оборудования, бытовой техники, аудио- и видеоустройств и др.:

«Напомним, сообщать о нарушениях в сфере экологии можно с помощью Telegram и WhatsApp» («Аргументы и Факты», «Водитель снегоуборочной машины сбрасывал с моста в Казанку грязный снег»)

«Она с выгодой для себя участвовала в рекламе продукции компаний Christian Dior, Samsung и Rita» («ТАСС», «Тейлор Свифт возглавила список самых высокооплачиваемых певиц по версии Forbes»);

«В интервью телеканалу CNN он также заметил, что истерики в Вашингтоне и американских СМИ вредят отношениям России и США» («Российская Газета», «Баку раскритиковал США за оголтелую антироссийскую компанию»): CNN – Cabel News Network (Кабельная Новостная Сеть). Встречается и транслитерированное обозначение: *«Как передаёт Си-эн-эн, Дональд Трамп и члены его команды сочли, что...»* («Эхо Москвы», «Советник Президента США Келлиэнн Конуэй временно лишена возможности давать телевью»).

Сохранение графического оригинала написания иностранных слов в подобных случаях отражает брендовую политику этих компаний и Интернет-порталов [1, с.160]. При переводе официальной документации переводчики соответствуют желанию заказчика перевода, который сообщает им о желании или нежелании сохранять оригинал написания названия. Заметим, что и в прессе встречаются транслитерированные названия, но при анализе материала не было обнаружено определенной закономерности, когда автор использует транслитерацию, а когда избегает её, поэтому было бы ошибочно полагать, что в статьях менее официального содержания названия умышленно используются автором не в их оригинальном виде.

4. Морфологические элементы (эквивалентные и безэквивалентные в принимающей системе (префиксы и суффиксы):

«...он принимал активное участие в антиправительственных и националистических акциях в Киеве...» («ТАСС», «СК передал в суд дело россиянина, вступившего в «Правый сектор»). Иноязычной приставке анти- соответствует в русском языке приставка противо-;

«По мнению разработчика, длительное отсутствие практики приводит к деквалификации врача» («ТАСС», «Депутат предлагает разрешить парламентариям-медикам работать врачами по совместительству»): иноязычный префикс де- не имеет аналога в русском языке и означает отмену, уничтожение или отрицание;

«Из-за особенностей расположения выходного патрубка угольного абсорбера существует вероятность образования трещины в патрубке» («Газета.ru», «В России отзывают почти 220 тысяч автомобилей Toyota из-за возможных дефектов»): с помощью иноязычного суффикса -ер от глагола абсорбировать (с нем. absorbieren) для образования существительного, обозначающего действующее лицо или действующий объект.

5. Композиты разной степени ассимиляции:

Полная ассимиляция: *«Например, в настоящий момент уже известно, что в заповеднике появится визит-центр и уже есть кемпинг для туристов»* («Аргументы и факты», «Путин поручил приостановить процесс перевода заповедников в нацпарки»): оба компонента (визит и центр) ассимилированы и могут выступать в роли автохтонных слов;

Частичная ассимиляция: *«...указанная деятельность может быть квалифицирована с точки зрения закона неоднозначно, что несет с собой «комплаенс-риски»* («Газета.ru», «Навальный капитализирует скандалы»): опять же компоненты комплаенс и риск были

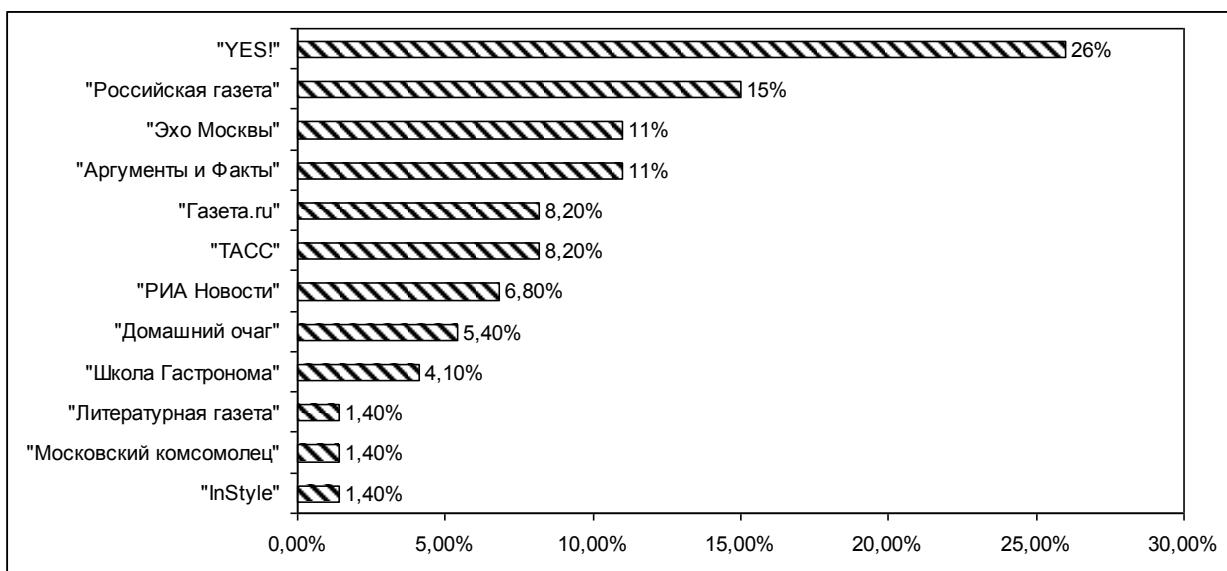
затмствованы, однако риск является полностью ассилированным вкраплением, а комплаенс – недавно пришедшее в язык слово;

Нулевая ассилияция: «24 декабря 1957 года – не стало знаменитого французского модельера, создателя стиля «нью-лук» Кристиана Диора» («Эхо Москвы», «Ну и денёк» от 24.10.2016). Вкрапление нью-лук состоит из компонентов нью (от англ. new – новый) и лук (от англ. look – взгляд), оба из которых прошли только первую ступень ассилияции и были транслитерированы, в современных текстах написание на языке оригинала практически не встречается, но компоненты еще не стали употребляться как полноценные затмствованные слова.

6. Графические знаки.

«Жан-Клод Карьер & Умберто Эко «Не надейтесь избавиться от книг!» (“YES!”, «Жан-Клод Карьер & Умберто Эко «Не надейтесь избавиться от книг!»). Знак амперсанд чаще всего используется в названиях брендов и компаний, на письме он заменяет союз «и» (“and” в английском языке);

«Стоят они от €15 до €20 евро» (“YES!”, «Moleskine выпустил блокноты с The Simpsons»). Символ валюты евро используется скорее в целях экономии языковых средств и в связи с общепризнанностью и общеизвестностью этого символа.



База найденных и обработанных нами вкраплений составляет порядка 350 единиц, однако в работе была приведена лишь их часть. Для поиска и обработки вкраплений мы остановили свой выбор на таких новостных порталах сети Интернет и на таких печатных периодических изданиях, как «ТАСС», «Эхо Москвы», «Газета.ru», «Российская газета», «Аргументы и факты», «РИА Новости», «Литературная газета», «Московский комсомолец», «YES!», «InStyle», «Домашний очаг», «Школа гастронома». Абсолютным лидером по количеству иностранной лексики стал молодежный журнал «YES!», примерно 26% вкраплений были найдены именно в нем. За ним следуют государственная газета «Российская газета» с 15%, сайт информационно-разговорной радиостанции «Эхо Москвы» и общественно-политическая газета «Аргументы и факты», набравшие одинаково 11%. Последние позиции заняли литературное и общественно-политическое издание «Литературная газета», модный журнал «InStyle» и общественно-политическая газета «Московский комсомолец», набравшие одинаково по 1,4%. Если говорить о характере затмствований, то отметим, что больше всего терминов, связанных с уходом за собой и миром моды, представили журналы «YES!» и «Домашний очаг», о новых веяниях в Интернете, социальных сетях, музыке больше всего рассказывал журнал «YES!». Большинство «строгих» тематических вкраплений из области политики, экономики и науки

содержали статьи информационных агентств «ТАСС» и «РИА Новости». Заимствованная лексика, употребляемая в статьях «Эха Москвы» и «Аргументов и фактов», представляет особый интерес для исследования, поскольку она относится к широкому спектру тем и трудно выбрать превалирующую, будь то политика или мода. Это говорит не только о разнообразии затрагиваемых ими тем, но и о нацеленности на то, чтобы «идти в ногу со временем», быть двигателем процессов глобализации, коллaborации и смешения языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агеева А.В. Типология иноязычных вкраплений в русских текстах. Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. М.: изд-во МГУ, 2014. №1. С. 153-162
2. Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь. Вопросы культуры речи. М.: Наука, 1966. С. 60.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. Вопросы культуры речи. М.: Наука, 1968. С. 47-49.
4. Манина С.И. Прагматические функции иноязычных вкраплений. Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. С. 1 – 4.
5. Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж: Изд. Воронежского ун-та, 1986. 144 с.

ОСОБЕННОСТИ ПРОНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИКАЦИЙ В РОССИЙСКИХ БЛОГАХ)

*Гиниятуллина Л.Р.
Морозова Т.В.*

Статья освещает результаты исследования, посвященного изучению особенностей использования английских заимствований в русскоязычных блогах. Авторы рассматривают вклад лингвистов в изучение данной проблемы. В статье предложена тематическая классификация отобранных англизмов из Интернет публикаций.

Ключевые слова: заимствования; англизм; Интернет; блог.

The article describes the findings on the borrowings from the English language in the modern Russian language and their usage in Russian blogs. The authors dwell on the contribution of linguists into the issue. The article presents a thematic classification of the English loan words selected from Internet publications.

Key words: borrowings; English loan word; Internet, blog.

В языке, как и в современном обществе, постоянно происходят изменения, что связано с историческим развитием языка. Появляются новые слова, также происходит процесс вытеснения старых. Известно, что за последние годы огромное количество слов было заимствовано в русском языке. Подобный процесс характерен для развития каждого языка, и связано это с тесными политическими и экономическими отношениями между государствами, взаимоотношениями между культурами и народами, что, в свою очередь, приводит к расширению лексического запаса языка.